

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по учебно-  
методической работе

Хакимов Р.М. 

« 30 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
Перевод газетно-публицистического текста

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

**специализация**

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 3 семестр 5

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,  
утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.  
Зарегистрировано в Минюсте России «27» августа 2020 г. № 59501

Составители рабочей программы:

**к.ф.н., доцент кафедры восточных языков**

место работы, занимаемая должность

  
подпись

Фурат К.М.  
Ф.И.О.

30 августа 2021 г.  
Дата

**Рецензент: Старший преподаватель кафедры восточных языков**

место работы, занимаемая должность

  
подпись

Батанова И.А.  
Ф.И.О.

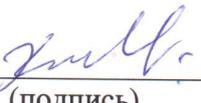
30 августа 2021 г.  
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры \_\_\_\_\_

(протокол № 12 от «30» июня 2021 г.)

Заведующий кафедрой

« 30 » августа 2021 г.  
(дата)

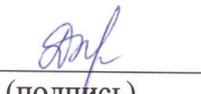
  
(подпись)

Фурат Камши Мусабраевич  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
учебного отдела

« 30 » августа 2021 г.  
(дата)

  
(подпись)

Алексеева Н.С.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан  
факультета

« 30 » августа 2021 г.  
(дата)

  
(подпись)

Гуренко Игорь Леонидович  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий  
библиотекой

« 30 » августа 2021 г.  
(дата)

  
(подпись)

Джуркова В.А.  
(Ф.И.О.)

## Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

# 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

## 1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целью дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста первого иностранного языка» является обеспечение формирования и развития у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод художественного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с основной лексикой, категориями, моделями перевода газетно-публицистического текста;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода газетно-публицистического текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ.

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;
- способы перевода лексических и грамматических клише в газетно-публицистическом тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**быть способным:**

- понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

## 1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина Б1.О.31 «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» относится к обязательной части дисциплин учебного плана. Изучение дисциплины базируется на умениях и навыках, полученных при изучении следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка». Изучение учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» необходимо для освоения таких дисциплин, как «Перевод научного текста», «Перевод художественного текста».

## 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p><i>Знает</i> основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p><i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.</p> <p><i>Владеет</i> языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	<p><i>Знает</i> языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p><i>Умеет</i> определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.</p> <p><i>Владеет</i> системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.</p>
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием	<p><i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p><i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p>

	информационных, компьютерных и сетевых технологий.	<i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

	перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<p><i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p><i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем учебной дисциплины.

### 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа

Вид учебной работы	Очная форма	
	Курс 3, часов	
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>		
<b>Лекции (Л)</b>	10	
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
<b>Практические занятия (ПЗ)</b>	26	
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		

<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	36	
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72	2 з.е.

## 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2	Тема 2. Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению официально-делового текста, формирование терминологических парадигм и полей.	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
3	Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики	Зрительно-устный перевод статьи общественно-бытовой тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4	Тема 4. Перевод статей политической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи политической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
5	Тема 5. Перевод статей экономической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи экономической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
6	Тема 6. Перевод статей культурной тематики	Зрительно-устный перевод статьи культурной тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
7	Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи научно-технической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
8	Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	Зрительно-устный перевод статьи спортивной тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
9	Тема 9. Перевод статей экологической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи экологической тематики на материале турецкого и русского языков.	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10

	Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	
--	---	--

### 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

#### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	6	-	2	8
2	Тема 2. Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста.	4	-	4	8
3	Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики	-	4	4	8
4	Тема 4. Перевод статей политической тематики	-	4	4	8
5	Тема 5. Перевод статей экономической тематики	-	4	4	8
6	Тема 6. Перевод статей культурной тематики	-	4	4	8
7	Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики	-	4	4	8
8	Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	-	4	4	8
9	Тема 9. Перевод статей экологической тематики	-	2	6	8
<i>Итого:</i>		10	26	36	72
<i>Всего:</i>		10	26	36	72

### 2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

#### Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 8 семестре по видам работы	
		Л	в том числе, ЛПП
8 семестр		6	6
Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.			
1.	Особенности выполнения специального перевода.		

	Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.		
Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.		4	4
1	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.		

## 2.5. Планы практических (семинарских) занятий

### Очная форма обучения

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в 8 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
8 семестр		26	26
Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики		4	4
	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
Тема 4. Перевод статей политической тематики		4	4
	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
Тема 5. Перевод статей экономической тематики		4	4
	Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.		
Тема 6. Перевод статей культурной тематики		4	4
	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики		4	4
	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.		
Тема 8. Перевод статей спортивной тематики		4	4
	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
Тема 9. Перевод статей экологической тематики		2	2
	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.		

## 2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

### Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	1	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	1	1	Коллоквиум
2.	Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Доклад
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Коллоквиум
3.	Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Эссе
4.	Тема 4. Перевод статей политической тематики	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Тест
5.	Тема 5. Перевод статей экономической тематики	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Коллоквиум
6.	Тема 6. Перевод статей культурной тематики	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Доклад
7.	Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Коллоквиум

		Подготовка к практическому занятию	2	2	Контрольная работа
8.	Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Эссе
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Коллоквиум
9.	Тема 9. Перевод статей экологической тематики	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Тест
		Подготовка к практическому занятию	4	4	Контрольная работа

## 2.7. Планы практической подготовки

### Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 12 семестре
	9 семестр	СРПП	2
1	Публицистический стиль турецкого языка.	СРПП	2
2	Заимствования в текстах турецких СМИ.	СРПП	2
3	Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.	СРПП	2
4	Жанровое разнообразие турецких СМИ.	СРПП	2
5	Активные речевые процессы в СМИ.	СРПП	2
6	Государственные и региональные СМИ Турции.	СРПП	2

## 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной

реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: [http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)

6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
1	СР	Обучение в сотрудничестве	4
Итого:			12

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входное тестирование – не предусмотрено

Текущий контроль –

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi...Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağrına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu. Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydi, büyüktü, ünlüydü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

Промежуточная аттестация – зачет

### 6.2. Вопросы к зачету

**Теоретическая часть:**

- Методы перевода официально-делового текста.
- Жанровая классификация официально-деловых текстов.
- Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.

- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

### **Практическая часть:**

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

#### **Akdeniz'in incisi Alanya Kalesi restore edilecek**

Antalya Rölöve ve Anıtlar Müdürü Karabayram: 83 kule, 140 burç ve bin 200'e yakın sarnıç tek tek ele alınacak. Bilimsel bir restorasyon yapılacak.

Selçuklu Sultanı 1. Alaeddin Keykubad tarafından ele geçirilmesinin ardından yeni baştan inşa ettirilen Alanya Kalesi, uygulanacak projeye aslına uygun harçlarla restore edilerek eski görkemine kavuşacak. Antalya Rölöve ve Anıtlar Müdürü Cemil Karabayram, AA muhabirine yaptığı açıklamada, Antalya Valiliği öncülüğünde, Yatırım İzleme Koordinasyon Başkanlığı, Kültür ve Turizm İl Müdürlüğü ve Akdeniz Üniversitesinin desteğiyle "Alanya Kalesi Rölöve, Restitüsyon ve Restorasyon Projesi" hazırladıklarını söyledi.

Projeye önce kalede yapılacak işleri belirleyeceklerini anlatan Karabayram, alınacak numunelerin laboratuvarlarda incelenmesi sonucunda, restorasyonda kullanılacak harçların aslına uygun yapılacağını bildirdi. Karabayram, "Kaleden orijinal numuneler alınacak ve burçlar aslına uygun restore edilecek." diye konuştu.

Alanya Kalesi'nin Selçuklulardan kalma en önemli eserler arasında olduğuna dikkati çeken Karabayram, şunları kaydetti: "Denizden 250 metrekareye kadar yükselen yarımada bulunuyor. Kalenin Helenistik döneme kadar inen tarihsel geçmişi var. Kalenin yüzde 98'lik kısmı tam anlamıyla ayakta. Burçlarında Selçuklu simgesini görebiliyoruz. Selçuklular tarafından yapılan diğer eserlerde rastlanmayan özel mühürler, simgeler var. Bugüne kadar kalede bu kadar detaylı çalışma yapılmamıştı."

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

#### **Артисты ансамбля Александрова зачитали текст «Тотального диктанта» в Стамбуле**

Артисты академического ансамбля песни и пляски Российской армии имени Александрова зачитали текст «Тотального диктанта» в Стамбуле. Об этом [РИА «Новости»](#) сообщил солист ансамбля Михаил Новиков.

«Для нас большая честь принять участие в мероприятии по укреплению русской культуры в Турции. Считаю, что в развитие российско-турецких отношений мы внесли свою лепту», — сказал он. Акция прошла в университете Айдын в Стамбуле. По данным агентства, написали диктант 80 человек. Среди участников был консул-советник генконсульства России в Стамбуле Сергей Камзалов. По окончании мероприятия артисты спели две песни: «Смуглянку» и турецкий марш «Mehter marsi». [Ранее](#) сообщалось, что писатель Захар Прилепин и певица Юлия Чичерина зачитали текст «Тотального диктанта» в самопровозглашенной ДНР.

**6.3. Вопросы к экзамену – не предусмотрено**

#### **6.4. Контроль освоения компетенций**

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Письменный опрос	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1 ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

1. Репенкова М.М. Турецкий язык в газетном дискурсе. Учебное пособие. – М.: Наука – Восточная литература, 2016. – 208 с.
2. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - [http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8\\_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjcre n%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf](http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjcre n%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf). - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
3. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.

### 7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библ. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библ., прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>
4. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 : учеб. пособие / С. В. Соколов. - Москва : Прометей, 2011. - 244 с. - ISBN 978-5-4263-0062-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/558015>
5. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библ. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17 Программное обеспечение

## 7.2. Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: [http://turcologica.orientalstudies.rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.rus/index.php?option=com_publications)
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

### 7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Преподавание дисциплины предполагает использование преподавателем всего многообразия форм и методов работы по формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов, включающих: в области развития устной речи: составление и воспроизведение диалогических и монологических высказываниях (докладов, сообщений, заметки пр.); реферирование и изложение услышанного и прочитанного; творческое развитие идей; презентации, интервью, переговоры, телефонные разговоры, языковые и ролевые игры, драматизация, просмотр и обсуждение видеоматериалов, фильмов и т.д.

В области письменной речи: написание сообщений, отчетов, служебных записок, сочинений на заданную тему; словарных и текстовых диктантов, тестов, эссе, докладов и пр.

Рекомендуется использование программного обеспечения, позволяющее интенсифицировать процесс обучения за счет введения игр и поддержки интерактивных форм работы по всем разделам базового учебника.

Самостоятельная работа может носить как индивидуальный, так и групповой характер. Студентам объясняется важность и необходимость ежедневных упражнений в языке (в силу специфики предмета), предлагается осуществлять контакты на изучаемом языке через современные средства связи, поиск информации, а также поощряется инициатива самостоятельного поиска необходимого учебного материала с использованием современных технических средств коммуникации, в частности, сети Интернет.

Студентам предъявляются стратегии самообучения, необходимые для формирования автономного пользователя иностранного языка. Эффективной формой самостоятельной работы является выполнение интерактивных заданий на CDROM, содержащего электронную поддержку учебника, ключи, материалы для прослушивания и самостоятельной работы, а также дополнительные online материалы по каждому разделу учебника.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров

		<p>Системный блок:  Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz  4096 МБ ОЗУ  HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов  Акустическая система Sven  Интерактивная доска Smart Board  Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ  2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»  3. Электронная библиотека МГГЭУ  4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок:  Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz  4096 МБ ОЗУ  HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов  Акустическая система Sven  Интерактивная доска Smart Board  Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ  2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»  3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>

